

Provisional Programme

Nichibunken's Overseas Symposium

**Rethinking “Japanese Studies”  
from Practices in the Nordic Region**

「日本研究」再考－北欧の実践から

Co-organised by:

The section of Japanese Studies and the Asian Dynamics Initiative,  
The University of Copenhagen

22-24 August 2012

The International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken), celebrating its 25<sup>th</sup> anniversary this year, has annually organised an overseas symposium in different regions in the world since 1995, for the purpose of internationally sharing the fruits of its activities and further enhancing scholarly interchange through Japanese studies. This is the first occasion of such kind in Scandinavia, and our primary gratitude goes to the section of Japanese Studies and the Asian Dynamic Initiatives, the University of Copenhagen.

This area in the world is well remembered as the home of Carl P. Thunberg, who came to Japan in the 18<sup>th</sup> century as a Swedish doctor of the Dutch Factory in Nagasaki and brought back specimens of Japanese plants to Uppsala University. While having such historical memories, we can now find among scholars in this region innovative approaches to Japanese studies, aiming to overcome conventional divisions between academic fields as well as geographical areas. In this symposium, we will be spotlighting such movements, and will rethink the possibility of “Japanese Studies”. We believe that this will be recognised as an important challenge to the Japanese studies of the world.

We hope that this symposium will further encourage such efforts in the Nordic region and will end with inspiring each individual’s studies on the one hand, and on the other hand will create and enrich our multi-cultural network leading to more and more productive scholarly cooperation in future generations and to the discovery and sharing of Japan related resources.

### **International Research Center for Japanese Studies**

今年創立 25 周年を迎えた国際日本文化研究センター（日文研）は、その国際的な研究活動の成果を問い合わせ、同時に、日本研究を通じたさらなる学術交流の促進のために、1995 年度から毎年、世界の異なる地域で海外シンポジウムを開催してきました。このたび、北欧地域での初めての実施に際し、コペンハーゲン大学日本学科およびアジアン・ダイナミクス・イニシアティブと、本会議を共催させていただけますことを、大変ありがとうございます。

18 世紀、オランダ商館付医師として来日したツュンベリーが、故国スウェーデンのウppsala 大学に日本の植物標本を持ち帰るなど、歴史的な交流が記憶される北欧ですが、現在、各國の主要大学を中心に、従来の学問領域や縦割りの地域研究を超えようとする、日本研究者たちの興味深い挑戦が進行しています。今回のシンポジウムではそれらの動きに光を当てることで、日本研究の持つ可能性を見直すとともに、これを、世界の日本研究に対する起爆的な試みとも位置づけたいと考えます。

この機会を通じて、北欧各地におけるそれらの動きがいっそう活発化し、それぞれのテーマが一段と膨らむよう、また、北欧と日本の間はもとより北欧諸国間においても、互いに未知であった日本研究資料の発掘や、さらなる研究連携、若手研究者の相互育成につながるような、新しい多国間の人的交流が多く生まれることを念願して、本シンポジウムを開催いたします。

国際日本文化研究センター

At the University of Copenhagen the Asian Studies unit celebrated its 50<sup>th</sup> anniversary in 2010. Starting with a focus on Chinese studies, the unit added Japanese studies in 1968 and has since developed teaching and research in major fields and languages of Asia, so that today the 50-year old programme covers China, India, Indonesia, Japan, Korea, Thailand, Tibet and various areas in between.

In the case of Japanese studies, apart from research and teaching directly involving language and area studies as it goes on in the present-day Japanese Section, research and teaching on Japan and Asia has also for a long time been conducted in disciplines such as Anthropology, Geography, Political Science and Economy.

Building on this base, the university has recognized the need for an improved and renewed approach on Asia-related research and teaching. With the launch of the Asian Dynamics Initiative (ADI) in 2008, a new interdisciplinary Asia focus based in the Faculty of Humanities and the Faculty of Social Sciences, the University of Copenhagen aims at creating a platform for developing new competencies based on research on social, economic, political, cultural, and religious complexities in Asia.

The present symposium is arranged in cooperation between Nichibunken, the Japanese Section at the Department of Cross-Cultural and Regional Studies, and ADI. It is our hope that this symposium will be productive and stimulating evidence of the strength of Japanese Studies in the Nordic countries as well as marking the improved and renewed level of cooperation with Japanese research institutions.

**The section of Japanese Studies and the Asian Dynamics Initiative,  
The University of Copenhagen**

コペンハーゲン大学のアジア研究部門は2010年に50周年を迎えました。当初は中国研究のみに焦点を当てておりましたが、1968年に日本学科が設置され、それ以来、アジアに関する主要な学問分野や言語の教育・研究体制が拡充されてきました。50年を経た今日では、中国、インド、インドネシア、日本、韓国、タイ、チベットのほか、その周辺のあらゆる地域をカバーしています。

また、現在の日本学科におけるような、言語や地域事情に直接関連した研究・教育にとどまらず、人類学、地理学、政治学および経済学のような諸専門分野においても、日本やアジアに関する研究・教育が、長きにわたって行われてきました。

こうした基盤の上に立って、コペンハーゲン大学では、アジア関連の研究・教育を改善し、再構築する必要性が認識されるようになりました。2008年に発足したアジアン・ダイナミクス・イニシアティブ (ADI) は、人文学部と社会科学部にまたがる、新たな学際的アジア研究の拠点であり、コペンハーゲン大学はこれを通じて、アジアの社会的、経済的、政治的、文化的、そして宗教的な複合性に着目するような、新時代にふさわしい研究能力を開発するためのプラットフォームを築いていきたいと考えています。

本シンポジウムは、日文研と、本学の異文化・地域研究所に属する日本学科、ならびにADIの協力で企画されました。このシンポジウムが、北欧諸国における日本研究の力強さを、生産的かつ刺激的な形で示す場となるとともに、日本の諸研究機関との協力関係が発展し、新たな段階に入っていくための良ききっかけとなることを期待しております。

**コペンハーゲン大学　日本学科、アジアン・ダイナミクス・イニシアティブ (ADI)**

## Day 1

\*Invited participants only.

### 14:00 ~ 17:30 Cultural tour of the City of Copenhagen コペンハーゲン市内文化ツアー

The tour bus departs from and returns to the hotel. Please note that the tour includes some walking and a canal tour.

バスはホテルから出発し、ホテルに戻ります。一部、徒歩による見学と、ボートでの運河ツアーアーが含まれます。

### 19:00~ Opening Ceremony & Welcome Reception hosted by the University of Copenhagen

開会式・コペンハーゲン大学主催ウェルカム・レセプション

Venue: 3<sup>rd</sup> Floor, NIAS (Nordic Institute of Asian Studies) Building (Address: Leifsgade 33)

Ulf Hedetoft ウルフ・ヒデトフト

Dean, Faculty of Humanities, University of Copenhagen

コペンハーゲン大学人文学部長

Kazuhiko Komatsu 小松和彦

Director General, Nichibunken 日文研所長

## Day 2

Venue: Multisal (21.0.54), Building 21, Faculty of Humanities (Address: Njalsgade 118)

### 10:00~ Keynote Lecture 1:

Kazuhiko Komatsu 小松和彦 (Nichibunken)

\*Lecture in Japanese.

**Reflections on Japanese Yōkai Culture**

日本の妖怪観念の基層を考える

<Coffee Break 11:00~11:30>

### 11:30~ Session 1: From Religion to Popular Culture: New Readings of Texts and Spaces

テキストと空間の新しい読みをめぐって—宗教からポピュラー・カルチャーまで

**Convener:** Mark Teeuwen マーク・テーウェン (University of Oslo)

**Speakers:**

1) 11:45~ Patricia Fister パトリシア・フィスター (Nichibunken)

**In Memoriam? Rethinking the Portrait Sculptures of Princess-Abbeses**

**Enshrined in the Dharma Hall at Shinnyo-ji Temple**

追悼? 真如寺法堂内に安置された皇女尼僧の彫刻肖像を再考する

- 2) 12:10~ Laeticia Söderman レティシア・ソーデルマン (University of Helsinki)

**Medieval Buddhist Textuality: Kyōgyōshinshō as Literature**  
中世仏教とテクスチュアリティーー文学としての教行信証

- 3) 12:35~ Alari Allik アラリ・アリク (Tallinn University)

**The Concept of Final Thought-Moment in Buddhist Setsuwa**  
仏教説話における臨終正念の概念について

<Lunch break 13:00~14:10.>

\*Invited participants only.

- 4) 14:10~ Hiroshi Araki 荒木浩 (Nichibunken)

**The Visual Image Media and the Narrative Literature: Re-thinking Setsuwa-bungaku Studies in Post War Japan**  
ビジュアルイメージメディアと伝承文学—戦後の説話文学研究をめぐって

- 5) 14:35~ Jørn Borup ヨーン・ボールプ (Aarhus University)

**From Elite Zen to Popular Zen: Readings of Text and Practice in Japan and the West**  
エリートの禅から大衆の禅へ—日本と西洋におけるテキストの読解と実践

- 6) 15:00~ Reiko Abe Auestad 安倍玲子 (University of Oslo)

**Between History and Heritage: The tropes of Forests and Mountains in Tsushima Yūko's *Nara Report***  
歴史と文化的遺産の間で—津島祐子の『ナラ・レポート』における森と山

<Coffee break 15:25~15:55>

- 7) 15:55~ Yoshiko Imaizumi 今泉宣子 (Meiji Jingu Research Institute)

**Order and Disorder in Meiji Shrine: Festive Events and Practices in 1920**  
明治神宮における秩序と逸脱—鎮座時奉祝空間の編成と実践（1920年）

- 8) 16:20~ Aike Rots アイケ・ロツ (University of Oslo)

**The Rediscovery of 'Sacred Space' in Contemporary Japan: Intrinsic Quality or Discursive Strategy?**  
日本における「聖なる空間」の再発見—本質か、それとも戦略か？

16:45~18:00

**Discussion:** Fumihiko Sueki 末木文美士 (Nichibunken) ~All participants 全員

\*After Session 1 finishes, there will be an informal talk by Toshinori Egami (Nichibunken Librarian) on overseas Japan resources. 第1セッション終了後、在外日本関連資料に関するインフォーマル・トーク（日文研司書 江上敏哲）を予定しています。自由にご参加ください。

## Day 3

Venue: Multisal (21.0.54), Building 21, Faculty of Humanities (Address: Njalsgade 118)

10:00~

### Keynote Lecture 2:

Rein Raud レイン・ラウド (University of Helsinki)

#### **What is Japanese about Japanese philosophy?**

日本の哲学の日本らしさをめぐって

<Coffee Break 11:00~11:30>

### 11:30~ Session 2: Japan and Europe—Leading to Globalised “Japanese Studies”

日本とヨーロッパ—グローバル化された「日本研究」に向けて

**Convener:** Yoichi Nagashima 長島要一 (University of Copenhagen)

#### **Speakers:**

- 1) 11:45~ Tetsunori Iwashita 岩下哲典 (Meikai University) \*Presentation in Japanese.

#### **Information about Napoleon in Bakumatsu Japan**

幕末日本とナポレオン情報

- 2) 12:10~ Jianhui Liu 劉建輝 (Nichibunken) \*Presentation in Japanese.

#### **Another Path towards “Modern”: Roles of Canton and Shanghai in the Japan-West Interchange during the 19<sup>th</sup> Century**

もう一つの「近代」ロードー19世紀の日欧交流における広東、上海の役割

- 3) 12:35~ Margaret Mehl マーガレット・メール (University of Copenhagen)

#### **Western Music and Japan**

西洋音楽と日本

<Lunch break 13:00~14:10>

\*Invited participants only.

- 4) 14:10~ Marie Roesgaard マリー・ロースゴー (University of Copenhagen)

#### **Globalisation in Japan: The Case of Moral Education**

日本とグローバル化—道徳教育の事例から

5) 14:35~ Bart Gaens バルト・ガーンズ (Finnish Institute of International Affairs)

**Japan, Europe, and East Asian Regionalism**  
日本、ヨーロッパと東アジア地域主義

6) 15:00~ Frederick Dickinson フレデリック・ディッキンソン (University of Pennsylvania)

**From “International” to “Global”: Diplomatic Reflections on Modern Japan beyond a West European World**  
外交史からグローバル史へ—日本近代史の脱西欧化に向けて

<Coffee break 15:25~15:55>

6) 15:55~ Noriko Takei-Thunman トウンマン武井典子 (University of Gothenburg)

**Haiku: A Bridge between Sweden and Japan**  
俳句を通しての日瑞交流

7) 16:20~ Gunilla Lindberg-Wada グニッラ・リンドバーグ・ワダ (Stockholm University)

**Japanese Literature in Global Contexts**  
世界の中の日本文学

16:45~18:00

**Discussion:** Shigemi Inaga 稲賀繁美 (Nichibunken) ~All participants 全員

**19:00~ Closing Ceremony & Farewell Dinner hosted by Nichibunken**

閉会式及び日文研主催フェアウェル・ディナー

\*Invited participants only.

Venue: Restaurant “Ravelinen” (Address: Torvegade 79)

Kazuhiro Kuramoto 倉本一宏

Senior Research Coordinator, Nichibunken 日文研研究調整主幹

Marie Roesgaard マリー・ロースゴー

Head, Steering group of ADI, University of Copenhagen

コペンハーゲン大学アジアン・ダイナミクス・イニシアティブ運営委員長

## **Day 2 &3**

**General Discussants:** Kazuhiro Kuramoto 倉本一宏 (Nichibunken)  
Akihiro Ogawa 小川晃弘 (Stockholm University)  
Kirsten Refsing キーステン・レフシン (University of Copenhagen)  
Jens Sejrup イエンス・サイルップ (University of Copenhagen)  
Dick Stegewerns ディック・ステゲウェルンス (University of Oslo)  
Shoji Yamada 山田槻治 (Nichibunken)

**Coordinator (MC):** Mayuko Sano 佐野真由子 (Nichibunken)